

Средняя школа №70

Образы кошки и собаки в русских и английских пословицах и поговорках о домашних животных. Сходства и различия.

Составитель: ученица 8 класса

Бегимбаева Дильназ

Руководитель: учитель английского языка

Нуркожаева Анар

Казалинский район

2019

• 1. Введение.

Изучение пословиц помогает глубже понять характер англичан, узнать исторические особенности развития языка, совершенствовать произносительные навыки.

Цель исследования: анализ английских пословиц и поговорок о домашних животных и их русские эквиваленты.

Объект исследования: образы домашних животных в русских и английских пословицах и поговорках о домашних животных.

Предмет исследования: русские и английские пословицы и поговорки о домашних животных.

Задачи:

1. Изучить русские и английские пословицы и поговорки о домашних животных.
2. Анализировать частоты употребления домашних животных в английских и русских пословицах и поговорках.
3. Сравнить русский перевод английских пословиц.

- В работе используются сравнительные и сопоставительные **методы** исследования.
- **Гипотеза исследования:** через пословицы и поговорки двух стран человек и свойства его личности сравниваются с повадками и поведением домашних животных.



- Пословица (от лат. *proverbium*) – это жанр фольклора, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме.
- Поговорка-это краткое образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни, лишенный обобщающего поучительного смысла, в отличие от пословицы.

ЛАДУШКИ



An old dog will learn no new tricks

• 2.1. Образ собаки.

- В пословицах и поговорках обоих языков образ собаки ассоциируется со скрытой угрозой.



*Beware of a silent dog and still water;
Dumb dogs are dangerous*



Не буди спящего пса: пёс спит, а ты мимо;



The dog barks, but the caravan goes on;



Give a dog a bad name and hang it

Dog does not eat dog.	Собака собаку не ест.	Ворон ворону глаз не выклюет
If you lie down with dogs you will get up with fleas.	Если ляжешь с собаками, проснешься с блохами.	С кем поведешься от того наберешься.
Barking dogs seldom bite	Лающие собаки редко кусают	Собака, что лает – редко кусает.
A living dog is better than a dead lion.	Живая собака лучше мертвого льва.	Живой пес лучше мертвого льва.



• 2.2. Образ кошки.



Send not the cat for lard;

The cat shuts her eyes while it steals cream;

Чует кошка, чьё мясо съела.



When the cat is away, the mice will play



Agree like cats and dogs;

Жить как кошка с собакой.



Cats hide their claws;

Кошка спит, а мышей вишит.

*A cat has
nine
lives*





Жадный котенок

Влез кот на сало и кричит: «Мало!»

Кошка – символ колдовства, живучести, хитрости.

A cat in gloves catches no mice.	Кошка в перчатках мышей не поймает.	Без труда не вытащишь рыбку из пруда.
The cat would eat fish and would not wet her feet.	Кошка хотела бы съесть рыбку, но не хочет замочить лапки.	Хочется и рыбку съесть да не хочется в воду лезть.
Never buy a cat in the sack.	Никогда не покупай кота в мешке.	Купить кота в мешке.
A shy cat makes a proud mouse	Робкая кошка делает мышь гордой.	У робкой кошки мышь резвится.



Заключение

- Итак, в настоящей работе приводятся основные результаты лингвокультурологического анализа английских и русских пословиц и поговорок с компонентом «домашнее животное».
- **Общие черты.** Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, кошка.
- **Различия.** Не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах. Так, кошка и собака являются положительными образами в английских пословицах, а в русском они носят негативный оттенок.
- Таким образом, пословицы предстают словно бы в виде книги мыслей народов, прочитав которую, узнаёшь в какой-то степени и их национальный характер.

